

Lina

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2015



Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko Jaurlaritzaren *Bibliotekak* sarearen katalogoan aurki daiteke: <http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la red *Bibliotekak* del Gobierno Vasco: <http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Argitaraldia / Edición: 1.a abuztua 2015 / 1^a agosto 2015

Ale kopurua / Tirada: 500 ale / ejemplares

© Euskal Autonomia Erkidegoko Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila
Administración de la Comunidad Autónoma Vasca
Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura

Argitaratzailea / Edita:

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
C/ Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Itzulpenak / Traducciones:

Euskara / Euskera: Jon Suárez · Katalana / Catalán: M. Dolors Guasch
Gallegoa / Gallego: Vicente Touzón y Rocio Dourado Fernández

Gainbegiratze-lanak / Supervisión:

Alex Urberuaga. Onkologiako eta Hematologiako Pediatra. Beasaingo Osasun-zentroko
Lehen Maila Arretako Pediatra / Pediatra Oncólogo/Hematólogo. Pediatra de Atención
Primaria del Centro de Salud de Beasain
Conchi Salado. AUO Txagorritxu Ospitaleko pediatra / Pediatra hospitalaria HUA Txagorritxu

Diseinu grafikoa / Diseño gráfico: Miren Unzurrunzaga Schmitz

Inprimaketa / Impresión: Graficas Lizarra, S.L.

Lege gordailua / Depósito legal: VI-662/2015



ELAI TXIKIA · LA PEQUEÑA GOLONDRINA

Testuak · Textos:

Ana García de Motiloa

Irudiak · Ilustraciones:

Patricia Nagashiro



Onkologia-gaixotasunen bat duten haur guztientzat.

Para todos los niños y niñas que atraviesan por una enfermedad oncológica.

Per a tots els nens i nenes que pateixen una malaltia oncològica.

Para todos os nenos e nenas que atravessan por unha enfermidade oncolóxica.



Elai zoriontsu bat zen Lina. Han bizi zen gure elai alaia, etxe zuri batean, teilatu-hegalpean, habia bigunean, familiaren babesean.

Lina era una feliz golondrina que vivía con su familia en un nido con forma de taza que estaba pegado al alero de una blanca casa.

La Lina era una feliç oreneta que vivia amb la seva família en un niu amb forma de tassa que estava enganxada al ràfec d'una blanca casa.

Lina era unha feliz anduriña que vivía coa súa familia nun niño con forma de cunca que estaba apegado ao beiral dunha casa branca.





Aita zuen dotorea eta fina, funanbulu abila, izenez Dagonila.
Ibiltzen zen harro hanka-puntetan eta zuen bide orain haria
orain alanbrea, sentitu gabe inoiz kalanbrea.

Alkandora zuria soinean, kapa iluna bizkarrean, begizta gorria
txukun lotuta guztiaren gainean.



Su papá, Rufino, era un gran funámbulo elegante y fino
que hacía acrobacias sobre el frío alambre sin notar
siquiera ni un solo calambre.

Siempre se vestía con camisa blanca y una capa oscura
que se la anudaba con un lazo rojo sobre su garganta.

El seu pare, el Rufino, era un gran funàmbul elegant i fi
que feia acrobàcies sobre el fred filferro sense notar tan
sols ni una sola rampa.

Sempre vestia amb una camisa blanca i una capa fosca
que la lligava amb un llaç vermell sobre la seva gola.

O seu pai, Rufino, era un gran funámbulo elegante e
fino que facía acrobacias sobre o arame frío sen notar
sequera nin unha soa cambra.

Sempre se vestía coa camisa branca e unha capa escura
que anoaba cun lazo vermello á súa garganta.

Ama, berriz, Loreila. Kantu kantari beti, txiruliru-txirurila. Seiko koruan pozik txio: txiotxio-txorrotxio. Apain eta txukun taldea, jantzita zuri-beltzez, pinpirin eta artez.

La mamá de Lina, de nombre Cristina, cantaba en un coro de seis golondrinas que siempre vestían de blanco y oscuro con bastante atino, igual que Rufino, poniendo en el aire sus hermosos trinos.

La mare de la Lina, de nom Cristina, cantava en un cor de sis orenetes que sempre vestien de blanc i fosc amb força encert, igual que el Rufino, posant en l'aire els seus bells refilets.

A nai de Lina, de nome Cristina, cantaba nun coro de seis anduriñas que sempre vestían de branco e escuro con bastante atino, o mesmo que Rufino, poñendo no aire os seus fermosos rechouchíos.





Bi senide zituen Linak, biak ere biak bera bezain alaiak. Neba zen Galaia; ahizpa, berriz, Olaia. Aitak eta amak, hegazkinen pare, jartzen zituzten kumeen mokoetan hamaika hartxo eta zizare. Eta txikiek gosea bare-bare. Ekaina joan eta uztaila hasi, hirurak ari ziren hazi eta hazi.

Lina dos hermanos tenía, Carol y Perico. Los tres se comían ricos gusanitos que papá y mamá ponían en sus picos. Así las plumas crecían y al pasar los días, más grandes se hacían.

La Lina tenia dos germans, la Carol i el Perico. Tots tres es menjaven rics cuquets que el pare i la mare posaven en els seus becs. Així les plomes creixien i en passar els dies, més grans lluíen.

Lina dous irmáns tiña, Carol e Perico. Os tres comían ricos vermes que papá e mamá poñían nos seus peteiros. Así as plumas medraban e ao pasaren os días, máis grandes se facían.

Baina astelehen iluntze batean Linak galdu egin zuen gosea, handik aurrera beti sentitzen zen ase. Jarri zen nahiko zurbil, nahi zuen familia hurbil, hain zegoen ahul, gau eta egun ez tul eta ez tul.


Pero desde un lunes al anochecer, a Lina no le apetecía ya comer, estaba un poquito pàlida, le dolía la cabeza y no dejaba de toser.

Però des d'un dilluns al vespre, la Lina no li venia gens de gust menjar, estava una mica pàl·lida, tenia mal de cap i no deixava de estossegar.

Pero desde un luns ao anoitecer, a Lina non lle apetecía xa comer, non sabía que pedir, estaba un pouquiño pàlida, doíalle a cabeza e non deixaba de tusir.







Gurasoak, kezkatuta oso, Linarekin joan ziren hegan, animoso. Baso bat, bi baso, bidaia luze eta astuna. Baina azkenean han zen zuhaitz jakituna. Entzun zien honek adi eta zintzo, bitartean ez zen mintzo; begiak zabal-zabalik, ez zuen mugitzen adarrik.

Pentsatu ondoren ordu erdiz, esan zien ahots eztiz:

«Zoazte izeia ikustera, oso trebea da bera. Sartuko du Lina enbor argituan, gaixotasuna non den ikusteko segituan».

El seu pare i la seva mare, molt preocupats, van volar amb ella cap al bosc on hi havia l'arbre savi que els va escoltar atentament, amb els ulls molt oberts i la boca ben tancada, per no perdre's res.

Després de pensar una estona, els va dir amb veu molt suau:

«Aneu a veure l'avet, que és un arbre que respecto molt. Al seu tronc il·luminat la Lina haurà d'entrar, per així poder saber on és la malaltia».

Su papá y mamá, muy preocupados, volaron con ella al bosque donde estaba el árbol sabio que les escuchó atento, con los ojos muy abiertos y la boca bien cerrada, para no perderse nada.

Después de pensar un rato, les dijo con voz muy suave:

—Id a ver al abeto, que es un árbol que respeto. A su tronco iluminado Lina tendrá que entrar, para así poder saber dónde está la enfermedad.

O seu pai e a súa nai, moi preocupados, voaron con ela ao bosque onde estaba a árbore sabia que os escoitou atenta, cos ollos moi abertos e a boca ben pechada, para non perderse nada.

Despois de pensar un intre, díxolles con voz moi suave:

«Ide a ver ao abeto, que é unha árbore que eu respecto. Ao seu toro alumeado Lina terá que entrar, para así poder saber onde está a enfermidade».

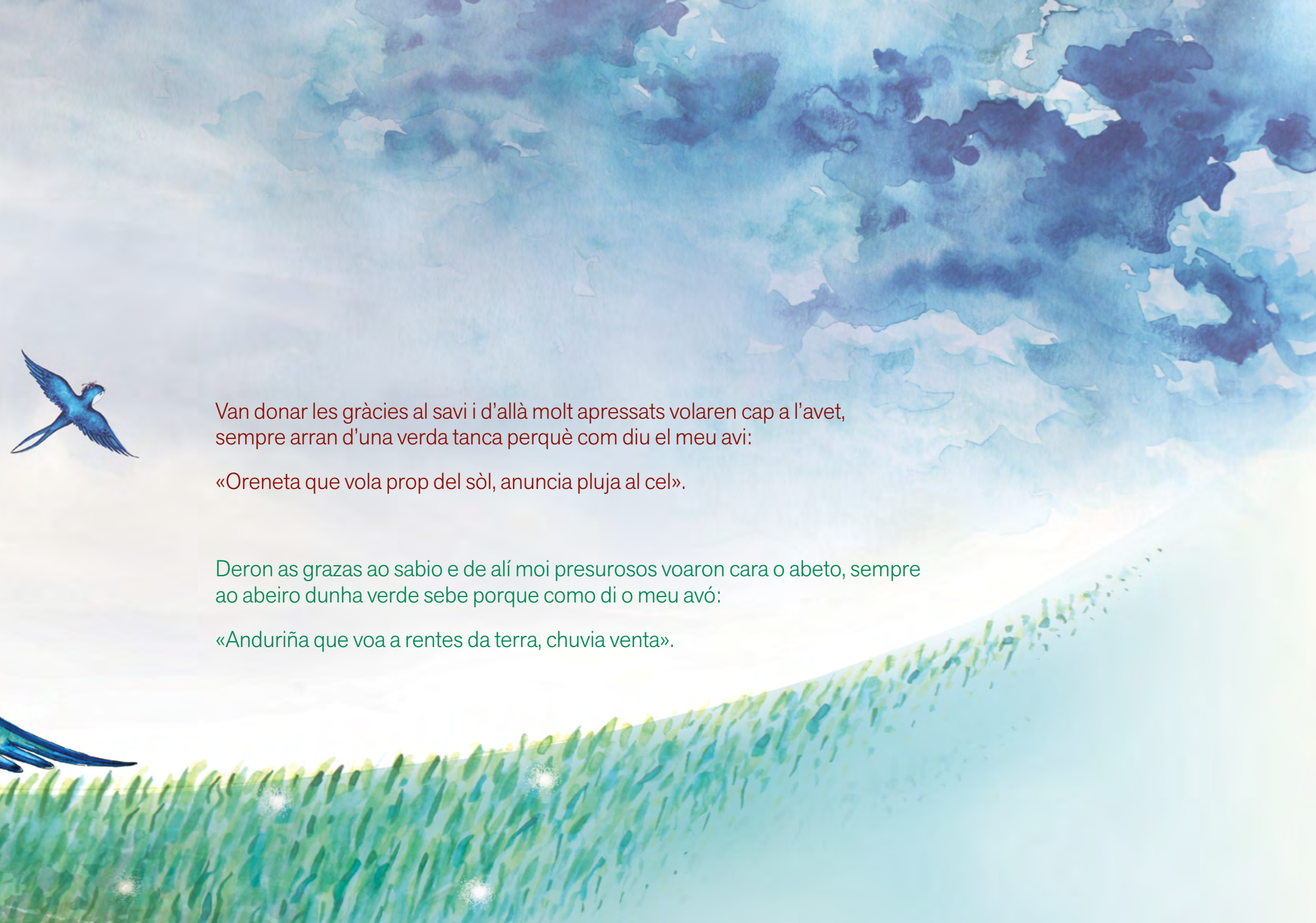
Eskerrak emanda agurtu zuten jakituna.
Abiatu ziren ziztuan bilatzera izei argiduna.
Hega-hega-hegaka lurraren arrasean.

Esan zidan aitonak atzo arratsean:
«Elaiak lurretik hurrean, euria hurrean».

Dieron las gracias al sabio y de allí muy
presurosos volaron hacia el abeto, siempre a ras
de un verde seto porque como dice mi abuelo:

«Golondrina que vuela cerca del suelo,
anuncia lluvia en el cielo».





Van donar les gràcies al savi i d'allà molt apressats volaren cap a l'aves,
sempre arran d'una verda tanca perquè com diu el meu avi:

«Oreneta que vola prop del sol, anuncia pluja al cel».

Deron as grazas ao sabio e de alí moi presurosos voaron cara o abeto, sempre
ao abeiro dunha verde sebe porque como di o meu avó:

«Anduriña que voa a rentes da terra, chuvia venta».



Bat, bi, hiru tanta. . . ; hodeiak euri zaparradaka,
animaliak korri harrapataka.

Halakoetan Linari eguzkiak esan ohi dio:
«Euria ari du, adio!»

Euripean ez da ezer berdina, hiru elaiak jantzi
zituzten botak eta gabardina.

Una gota, dues, tres. . . , de sobte va començar a ploure
i els animals del bosc van arrencar a córrer.

Fins i tot el Sol li va dir a la Lina que es volia amagar
darrere d'un turó.

Mentrestant, per no mullar-se, les tres orenetes ja
s'havien posat les seves botes i les seves gavardines.

Una gota, dos, tres. . . , de pronto empezó a llover
y los animales del bosque echaron a correr.

Hasta el sol le dijo a Lina que se quería esconder
por detrás de una colina.

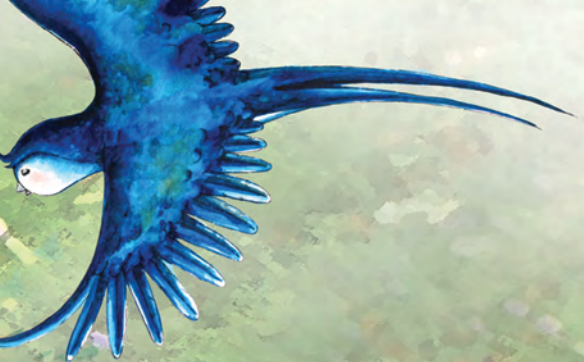
Mientras, para no mojarse, las tres golondrinas
ya se habían puesto sus botas y sus gabardinas.

Unha pinga, dúas, tres. . . , de socato comezou a
chover e os animais do bosque botaron a correr.
Ata o sol lle dixo a Lina que se quería agochar
de detrás dunha lombiña.

Mentres, para non se mollaren, as tres
anduriñas xa puxeran as súas botas e as súas
gabardinas.







Berriz bidea hartuta, azkenik ikusi zuten izeia, bazituena zenbait ideia. Ez zen batere txepela, erantzi zuen txapela. Sartu zuen Lina enbor hutsean, ia luma hutsean, ondo aztertu nahi zuelako: hanka, tripa, buru eta moko.

Sartzean enbor hutsean, beldurra izan zuen Linak bihotzean. Baina izan zen bipila, elaiia zintzoa sartu zen bakarrik. . . ausardia pila!

Lina, su papá y mamá llegaron hasta el abeto que les esperaba con su tronco hueco y una gran chistera para ver a Lina por dentro y por fuera.

A Lina le daba miedo meterse en el tronco hueco pero fue obediente, entró ella solita y así fue valiente.

La Lina, el seu pare i la seva mare van arribar fins l'avet que els esperava amb el seu tronc buit i un gran barret per veure la Lina per dins i per fora.

A la Lina li feia por ficar-se al tronc buit però va obeïr, va entrar ella soleta i així va ser valenta.

Lina, o seu papá e mamá chegaron ata o abeto que os agardaba co seu toro oco e unha gran chistera para ver a Lina por dentro e por fóra.

A Lina dáballle medo meterse no toro oco pero foi obediente, entrou ela soíña e así foi valente.



Zain zituen sei ipurtargi lagun, korroan zebiltzan,
esan dezagun. Jostaka, jostari, kilker-doinuan
dantzari, ipurdiekin eguzkia osatzen ari.

Horrela, egin zen argia enbor hutsean,
eta Linaren beldurra geratu zen hutsean.

Kanpoan zain zituen aita eta ama, pozik irten
zen Lina haiengana.

Seis luciérnagas amigas allí le esperaban jugando al
corro, al son de un canto de grillos y formando un sol
con la suave luz de sus farolillos.

Así el tronco hueco se iluminó y el miedo de Lina
desapareció.

Su papá y mamá fuera le esperaban hasta que salió.

Sis cuques de llum amigues, allà l'esperaven
jugant al rotlle, al so d'un cant de grills
i formant un Sol amb la suau llum dels seus fanalets.

Així el tronc buit es va il·luminar i la por de la Lina es va dissipar.

El seu pare i la seva mare a fora l'esperaven, fins que va sortir.

Seis vagalumes amigos allí le esperaban jugando á
roda, ao son dun canto de grilos e formando un sol coa
suave luz dos seus faroliños.

Daquela maneira o toro oco xa se iluminou e o medo
de Lina desapareceu.

O papá e a mamá por ela fóra agardaban ata que saíu.

Izei onean geratu zen Lina; habia zuria, ederra talaia.
Inguruan zuen ama, inguruan aita, orain kanta eta orain maita.

Elaizainak ere baziren, laztan bai, keinu ere bai.

En el buen abeto Lina se quedó sobre un blanco nido
con papá y mamá a su alrededor dándole cariño.

A Lina también, otras golondrinas cuidaban con mimo
y de vez en cuando le hacían un guiño.

Al' avet bo, la Lina es va quedar sobre un blanc niu amb
el pare i la mare al seu voltant donant-li afecte i caliu.

A la Lina també, altres orenetes la cuidaven amb cura
i de tant en tant li feien l'ullet.

No bo abeto Lina ficou sobre un branco niño
con papá e mamá ao seu carón dándolle cariño.

A Lina tamén, outras anduriñas coidaban con celo
e de cando en vez chiscábanlle un ollo.





Izei hostoek Linari zizta txikiak egiten, sendagaia zioten txikiari ematen.
«Ospa, alde, gaixotasun», zioten.

Izei onak ez zuen gustuko Linari min ematea, horregatik erabaki zuen zera egitea: pinazitxo bat jarri zion bihotzaren ondo-ondoan, horrela sendagaiak jakingo zuen ondo nondik joan.

Poliki-poliki egunsenti aurretik, hasi ziren lumak erortzen Linaren soinetik.

Las hojas de abeto pinchaban un poco para traspasar un líquido mágico con mucho poder pues a la enfermedad podía hacer desaparecer.

Al abeto bueno nada le gustaba hacer daño a Lina y puso un piñón cerca, muy cerquita de su corazón, por donde entraría el líquido mágico que tanto corría.

Antes del amanecer, las plumas de Lina, poco a poco, comenzaron a caer.

Les fulles de l'abet una mica punxaven, per traspasar un líquid màgic amb molt poder doncs la malaltia podia fer desaparèixer.

A l'abet bo no li agradava gens fer mal a la Lina i va posar un pinyó a prop, molt a prop del seu cor, per on entraria el líquid màgic que tant corria.

As follas do abeto pinchaban un pouco para traspasar un líquido máxico con moito poder pois á enfermidade podía facer desaparecer.

Ao abeto bo non lle gustaba nada facer dano a Lina e puxo un piñón preto, moi pretiño do seu corazón, por onde entraría o líquido máxico que tanto corria.

Orduan, Karlota marmotak edredoi leuna egin zion lumez,
goxo-goxo Lina estal zedin gauetz.

Entonces Carlota, la buena marmota,
las plumas cogía para hacer a Lina un suave edredón
que se lo pondría sobre el camisón.

Abans de l'alba, les plomes de la Lina, a poc a poc,
començaren a caure. Llavors la Carlota, la bona marmota,
les plomes agafava per fer a la Lina un suau edredó que l'hi
posaria sobre la camisa de dormir.

Antes do amencer, as plumas de Lina,
pouco a pouco, comezaron a caer.

Entón Carlota, a boa marmota, as plumas
collía para facer a Lina un suave edredón
que o poñería sobre o camisón.



Egun batzuetan hartu zuen Linak atseden. Bitartean fruitu gorri bila ibili ziren lagunak han eta hemen, jakitunak esanda baitzekiten bazutela sendatzeko nahikoa ahalmen.

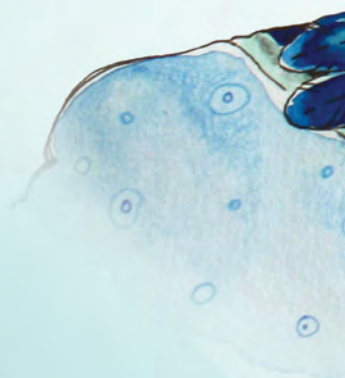
Hartu zituen Linak fruituak; gauez batzuk eta besteak egunez. Laster poztu zen ikustean hasi zirela lumak irteten indarrez.

Después de unos días de mucho reposo, otras golondrinas fueron a buscar unos frutos rojos por algún lugar pues les dijo el sabio que curar podían una enfermedad.

Nada más tomarlos durante unos días, Lina vio contenta cómo ya sus plumas con fuerza salían.

Despois de uns días de moito reposo, outras anduriñas foron buscar uns froitos vermellos por algún lugar pois díxolles o sabio que curar podían unha enfermidade.

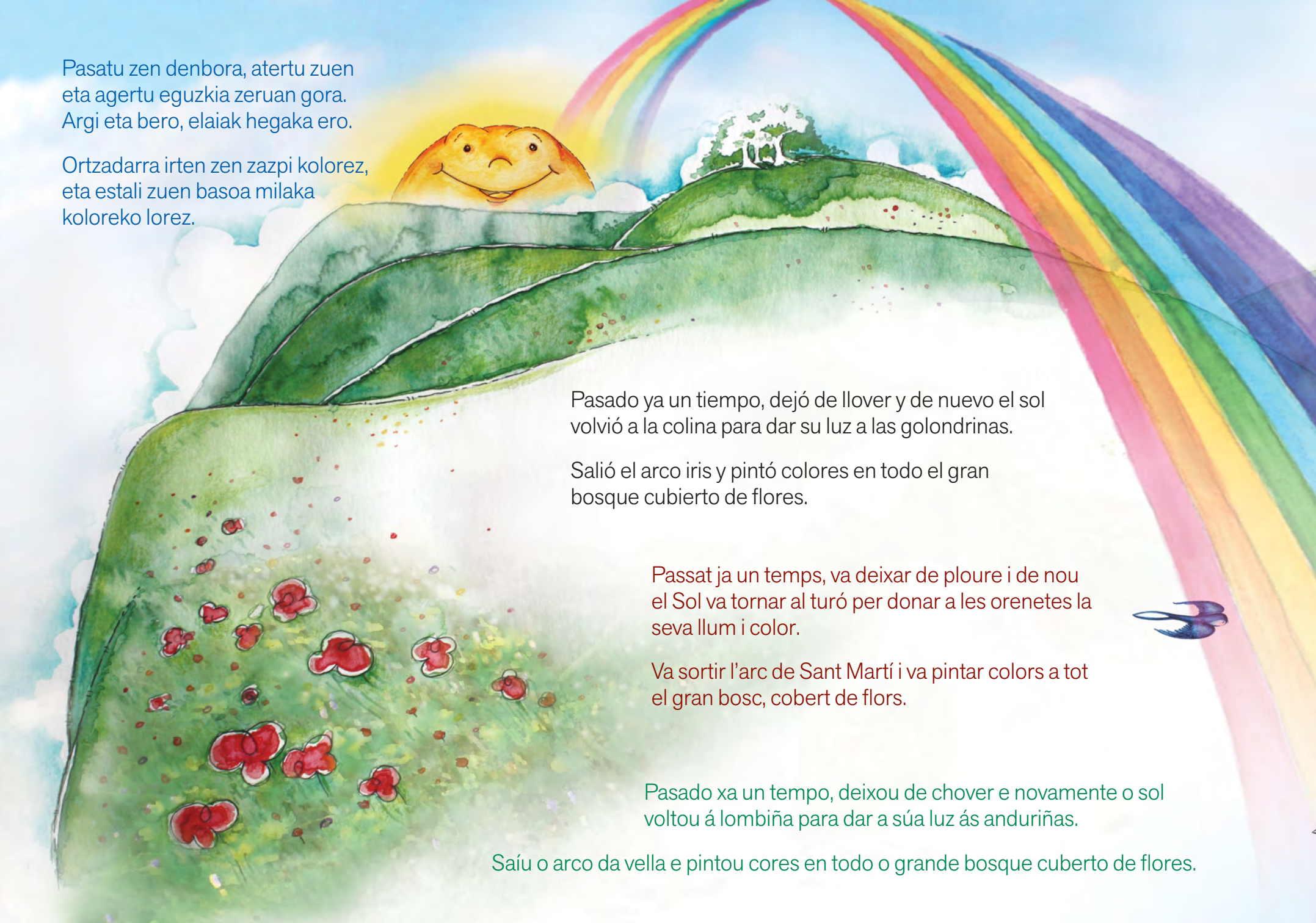
Nada máis tomalos durante uns días, Lina viu leda como as súas plumas con forza saían.



Després d'uns dies de molt repòs, altres orenetes van anar a buscar uns fruits vermells, ja que els va dir el savi que curar podien una malaltia.

Només prendre'ls durant uns dies, la Lina va veure contenta com les seves plomes amb força sortien.





Pasatu zen denbora, atertu zuen
eta agertu eguzkia zeruan gora.
Argi eta bero, elaiak hegaka ero.

Ortzadarra irten zen zazpi kolorez,
eta estali zuen basoa milaka
koloreko lorez.

Pasado ya un tiempo, dejó de llover y de nuevo el sol
volvió a la colina para dar su luz a las golondrinas.

Salió el arco iris y pintó colores en todo el gran
bosque cubierto de flores.

Passat ja un temps, va deixar de ploure i de nou
el Sol va tornar al turó per donar a les orenetes la
seva llum i color.

Va sortir l'arc de Sant Martí i va pintar colors a tot
el gran bosc, cobert de flors.

Pasado xa un tempo, deixou de chover e novamente o sol
voltou á lombiña para dar a súa luz ás anduriñas.

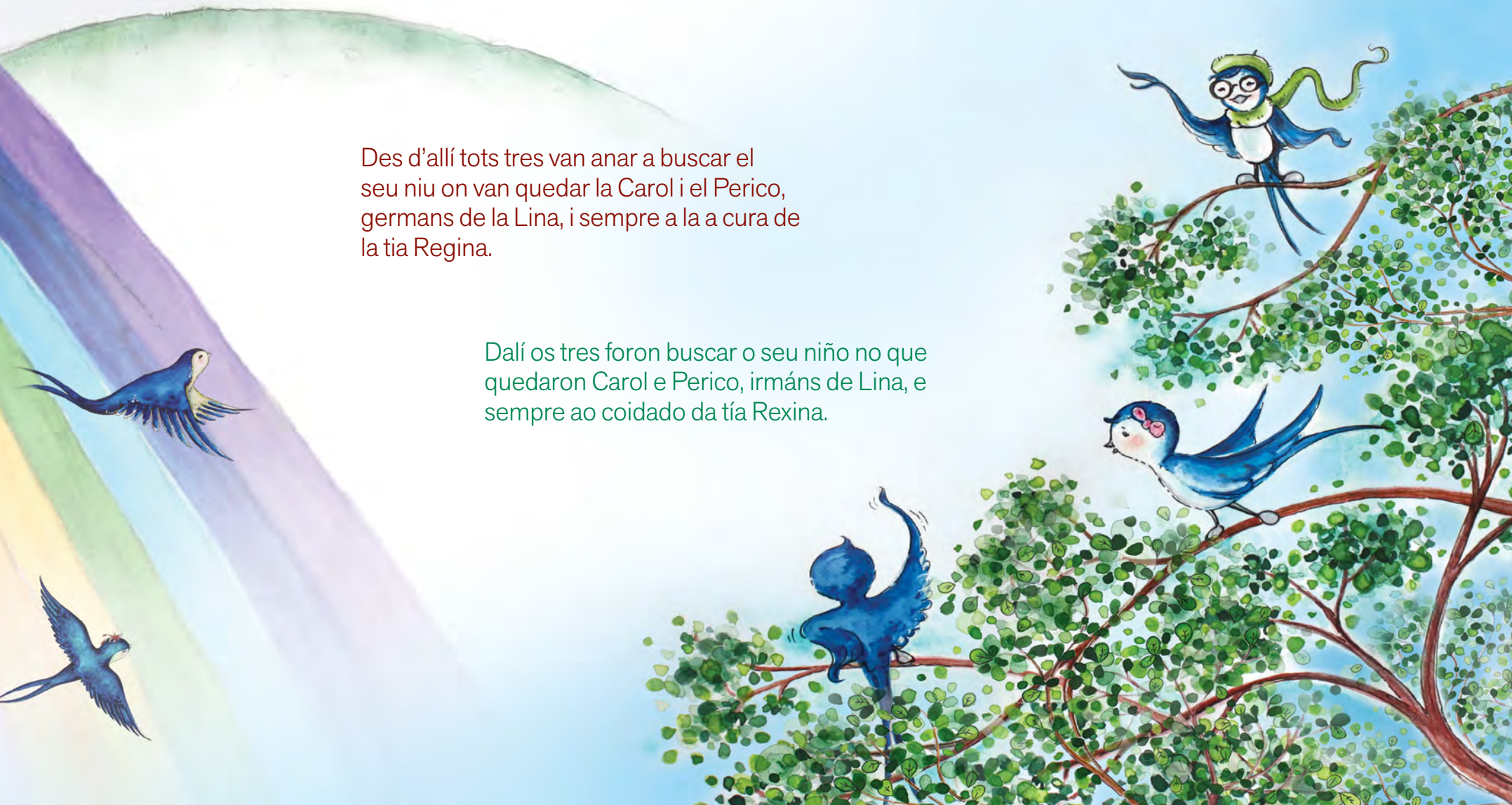
Sáiu o arco da vella e pintou cores en todo o grande bosque cuberto de flores.

Izeia utzita hirurak itzuli ziren beren habira.
Han zeuden Galaia eta Olaia zain bira eta
bira. Eta haiekin, urduri, izeba Elbira.

De allí los tres fueron a buscar su nido en el que
quedaron Carol y Perico, hermanos de Lina, y
siempre al cuidado de la tía Regina.

Des d'allí tots tres van anar a buscar el
seu niu on van quedar la Carol i el Perico,
germans de la Lina, i sempre a la cura de
la tia Regina.

Dalí os tres foron buscar o seu niño no que
quedaron Carol e Perico, irmáns de Lina, e
sempre ao coidado da tía Rexina.



Gabonak ziren, biba! Urrutian ikusi zuten zuhaitz baten dirdira.

Era Navidad y, a lo lejos, un árbol vieron brillar.

Era Nadal i, a la llunyania, un arbre van veure brillar.

Era Nadal e, ao lonxe, unha árbore viron brillar.



Ipuin hau, nagusiki, gaixotasun onkologikoren bat duten umeei zuzenduta dago.

Ipuinaren bidez, haur horiek Lina elai protagonistarekin identifikatu ahal izango dira. Izan ere, Lina elaiia zuhaitz jakitunera (medikuarengana) eta izeira (ospitalera) joango da. Halaber enbor hutsean sartuko da (erresonantzia), pinazitxo bat jarriko diote (gordailua), eta fruitu gorri batzuk hartuko ditu (medikazioa).

Metafora hauek guztiak lagungarri izan dakizkioke haurrari bere emozioei hitzak jartzeko.

Aquest conte està dirigit, fonamentalment, als nens i nenes que pateixen una malaltia oncològica.

A través d'ell, podran identificar-se amb la Lina, l'oreneta protagonista, doncs ella també acudirà a l'arbre savi (metge) i l'abet (hospital). Així mateix entrarà en el tronc buit (ressonància), li col·locaran un pinyó (reservori) i prendrà uns fruits vermells (medicaments).

Totes aquestes metàfores podran ajudar el nen i la nena a posar paraules a les seves emocions.

Este cuento está dirigido, fundamentalmente, a los niños y niñas que padecen una enfermedad oncológica.

A través de él, podrán identificarse con Lina, la golondrina protagonista, pues ella también acudirá al árbol sabio (médico) y al abeto (hospital). Asimismo entrará en el tronco hueco (resonancia), le colocarán un piñón (reservorio) y tomará unos frutos rojos (medicamentos).

Todas estas metáforas podrán ayudar al niño y a la niña a poner palabras a sus emociones.

Este conto está dirixido, fundamentalmente, aos nenos e nenas que padecen unha enfermidade oncolóxica.

A través del, poderán identificarse con Lina, a anduriña protagonista, pois ela tamén acudirà á árbore sabia (médico) e ao abeto (hospital). Así mesmo entrarà no toro oco (resonancia), colocaranlle un piñón (reservorio) e tomará uns froitos vermellos (medicamentos).

Todas estas metáforas poderán axudarlle ao neno e á nena a poñer palabras ás súas emocións.